



Master of Advanced Studies in Archival and Information Science
(MAS AIS) 2008-2010
Universität Bern / Université de Lausanne

Module 1 a

Fondements de la bibliothéconomie

3: Terminologie

Plan

- 1: Références
- 2: Quelques termes – clés
- 3: Évolution





Généralités

- La terminologie « classique » est stable.
- La terminologie « nouvelle » est souvent chaotique, puis se stabilise après quelques années

Exemple: OPAC = Online public catalogue = catalogue de bibliothèque accessible en ligne

Dans les années 1980 – 1990:

- CIEL = Catalogue informatisé en ligne
- CAP = Catalogue d'accès public
- WebPAC = Public Access Catalog Web
- etc.

Terme le plus utilisé aujourd'hui: **OPAC**, ou **Web OPAC**



Faux-amis

Faux-amis = Falsche Freunde
Fréquents en bibliothéconomie!

Exemples:

« **Collection** »:


- en français: titre collectif s'appliquant surtout à un ensemble de publications (« Que sais-je? »)
- en anglais: fonds, dépôt

3.1: Références

a) Dictionnaires, vocabulaires

Dictionary of information and library management. - London : A. & C. Black, 2006. - 229 S.
ISBN: 0-7136-7591-8 (pbk.) 978-0-7136-7591-7)

Reitz, Joan M. - Dictionary for library and information science / Joan M. Reitz. - Westport, Connecticut : Libraries Unlimited, 2004. - 788 S.
ISBN: 1-56308-962-9
ISBN: 1-59158-075-7 (pbk.)

 *Terminologie anglaise, avec définitions précises. Voir aussi le site Web ODLIS.*

3.1: Références

Sauppe, Eberhard. - Dictionary of librarianship : including a selection from the terminology of information science, bibliography, reprography, higher education, and data processing : German-English, English-German / Eberhard Sauppe. -München : K.G. Saur, 2003. - 524 S.

Mit dt. Paralleltitelseite: Wörterbuch des Bibliothekswesens
ISBN: 3-598-11550-4

Dictionnaire allemand - anglais et anglais - allemand, sans définitions.

Vocabulaire de la documentation / ouvrage coordonné par Arlette Boulogne. -Paris : ADBS Editions, 2004. - 334 S.
(Sciences et techniques de l'information)
ISBN: 2-84365-071-2

Vocabulaire français, avec définitions; traduction des termes en anglais, allemand et espagnol.



3.1: Références

Harrod's librarians' glossary and reference book. - Aldershot, Hants : Ashgate, 2005. - 753 S.
ISBN: 0-7546-4038-8

Termes anglais + définitions (sans traduction)

Vollnhals, Otto

Multilingual dictionary of knowledge management : English, German, French, Spanish, Italian / Otto Vollnhals. - München : K.G. Saur, 2001. - 402 S.
ISBN: 3-598-11551-2

Sans traduction; pas orienté « bibliothèques »



3.1: Références

b) Sites Web

ODLIS: Online dictionary for library and information science / by Joan M. Reitz

<http://lu.com/odlis/>

Définitions précises des termes, et links d'un terme à l'autre.

Terminologie de base en sciences de l'information / Université de Montréal, Ecole de bibliothéconomie et des sciences de l'information

<http://www.ebsi.umontreal.ca/termino/index.htm>

Définitions courtes, avec traduction des termes en anglais.



3.1: Références

Répertoire des termes utiles aux archivistes / Association des archivistes suisses

= Verzeichnis nützlicher Begriffe für Schweizer Archive / Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare

<http://www.vsa-aas.org/fr/doku/ouils-de-travail/terminologie/>

Français - allemand et allemand - français. Pas de définitions des termes. Vocabulaire essentiellement archivistique, mais beaucoup de termes concernent (aussi) les bibliothèques.





3.2: Quelques termes - clés

a) Dans le domaine du catalogage

Catalogage = Katalogisierung ou Erschliessung

Catalogage formel ou Catalogage alphabétique = Formalkatalogisierung
ou Formalerschliessung

Catalogage matières ou Indexation matières = Sacherschliessung



3.2: Quelques termes - clés

Vedette ou Entrée = Heading = Eintrag

Vedette principale = Haupteintragung

Vedette secondaire = Nebeneintragung

Les **vedettes** sont par principe **normalisées**.

Diverses formes, selon les documents:

Tschechow ou Tchékhouf ou Chekov ou ...

Vedette: toujours sous la forme normalisée: **Čechov** (mais il y a plusieurs normes...)

La **description bibliographique** au contraire reflète fidèlement le document catalogué.



3.2: Quelques termes - clés

Entrée principale

Description bibliographique

Ramuz, Charles Ferdinand

Hans-Jogg : e Gschicht us de Bärge / vom C. F. Ramuz ; i ds Bärndütsch übertreit [vom] H. U. Schwaar ; mit Originalillustratione vom Edouard Vallet. - Langnau : ED Emmentaler Druck, 1992. - 157 S. Ill. ; 20 cm

ISBN: 3-85654-940-4

NE: Schwaar, Hans Ulrich

NE: Vallet, Edouard

Standort: BE StUB. Magazin (U3) | Signatur: Litt LI 7181

Entrées secondaires



3.2: Quelques termes - clés

Mots-clés = Stichwörter

En principe, les mots-clés sont des mots **significatifs**; en pratique, on utilise l'expression « mots-clés » pour **n'importe quel mot** présent dans une notice de catalogage.

Stichwortsuche:

Stichwörter aus allen Feldern
Stichwörter aus Autor/Körperschaft
Stichwörter aus dem Titel
Stichwörter aus Schlagwortketten

suche:

OK



3.2: Quelques termes - clés

Editeur = ...

Editeur commercial = Verlag

Editeur scientifique = Herausgeber

| | | |
|------------------|--|----------------------|
| Autor/-in | Kling, Thomas | Editeur scientifique |
| Titel | Gesammelte Gedichte : 1981-2005 / Thomas Kling ; hrsg. von Marcel Beyer ... [et al.] | |
| Impressum | Köln : DuMont Literatur und Kunst, 2006 | |
| Umfang | 976 S. | |

Editeur commercial



3.2: Quelques termes - clés

Collation = Kollation

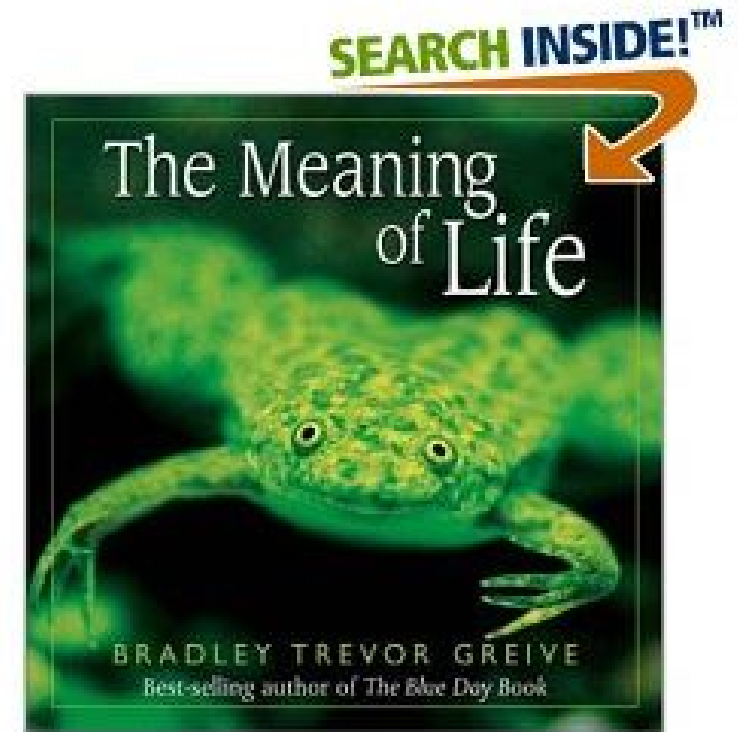
Description plus ou moins détaillée des caractéristiques physiques du document

En français, le mot collation a beaucoup d'autres sens (repas léger, etc.)

Exemple: XII, 243 p. : ill., cartes, mus.,
couv. ill. en coul. ; 24 cm

Une collation raffinée a toujours été la fierté du catalogueur!

Mais Amazon.com fait mieux...





3.2: Quelques termes - clés

Collection = **Bestand** (dans le sens « Fonds »)

Collection = **Reihe** (dans le sens « Collection d'éditeur »)

| | |
|--------------------------|--|
| Auteur | <u>Ramuz, Charles Ferdinand</u> |
| Titre | <u>Adam et Eve / Charles Ferdinand Ramuz</u> |
| Adresse bibliogr. | <u>Lausanne : L'Age d'Homme, 1978</u> |
| Collation | 161 p. ; 18 cm |
| Collection | (Poche Suisse ; 4) |



3.2: Quelques termes - clés

Recatalogage = Mise en ordinateur d'anciens catalogues sur fiches (ou autres). On dit aussi: Rétroconversion ou Conversion rétrospective

= Restrospektive Katalogkonversion

= Rekatalogisierung

= Retrokonversion



3.2: Quelques termes - clés

Catalogue = Katalog : répertoire des documents possédés par une ou plusieurs bibliothèques; fonction principale: **localisation**

Bibliographie = Bibliographie : liste ordonnée de documents selon des critères déterminés (thème, auteur, période, etc.); fonction centrale: **référence**

La **distinction** entre catalogue et bibliographie n'est plus aussi tranchée qu'il y a 20 ans:

- un catalogue correspond toujours à un fonds précis (Bibliothèque XYZ, Cote abc).
- mais un catalogue très riche peut aussi remplir, en partie, les fonctions d'une bibliographie (recherche de références précises).



3.2: Quelques termes - clés

b) Dans le domaine de données informatisées

Fichier = Datei : ensemble plus ou moins structuré de données
Exemple: fichier Excel, fichier Word

Base de données = Datenbank : ensemble structuré de données / de fichiers, y compris mécanismes de mise à jour, de sauvetage, d'indexation, etc.
Exemple: base de données Oracle.



3.2: Quelques termes - clés

Format = ...

Format dans la description bibliographique (collation) = Grösse

Exemple: 23 cm

Format pour la codification des données = Datenformat (ou Format)

Exemple: format MARC 21



3.2: Quelques termes - clés

Notice = Aufnahme ou Titelaufnahme = Record

Dans une notice de catalogage, on a plusieurs **zones** ou **champs**

Dans une zone on a plusieurs **sous-zones**.

| | |
|------------|--|
| 100 | a Ramuz, Charles Ferdinand |
| 245 | a Adam et Eve c Charles Ferdinand Ramuz |
| 260 | a Lausanne b L'Age d'Homme c 1978 |
| 300 | a 161 p. c 18 cm |
| 490 | a Poche Suisse v 4 i 4 w 0182450 |



3.2: Quelques termes - clés

Etiquette = ...

Etiquette au dos d'un livre = Signaturschild ou Etiketete

Etiquette comme codification = Tag (sic en anglais et en allemand)

« Tag » est utilisé aussi bien dans le format MARC que dans le format XML.



3.2: Quelques termes - clés

Le terme « **Archives** » dans le monde des bibliothèques n'a en général rien à voir avec les fonds archivistiques...

- **Archivbibliothek** : bibliothèque de conservation, ou bibliothèque de référence (Präsenzbibliothek)
- **Archives ouvertes** : Open Archives (OAI)
- **Archives électroniques = e-archiving** : préservation de documents sous forme électronique
- Etc.



3.2: Quelques termes - clés

Réseau = ...

Réseau informatique = Netzwerk (exemple: Switch)

Réseau de bibliothèques = Bibliotheksverbund (exemple: Rero)



3.2: Quelques termes - clés

Services = ...

Prestations = Dienstleistungen (exemple: une bibliothèque envoie un livre par la Poste au domicile du lecteur)

Services Web = « mécanisme de communication standard pour faire dialoguer deux applications...* » (exemple: Service Web Google Books Search activé dans IDS Basel/Bern)



* <http://www.01net.com/>

3.3: Évolution

Dérive linguistique à partir de l'anglais :

« to edit » => français « éditer ☹ » (au lieu de « corriger », « mettre à jour »)

« circulation » => français « circulation ☹ » (au lieu de « prêt »)

En allemand: beaucoup de termes anglais repris tels quels

« to download » => allemand « downloaden » (au lieu de « herunterladen »)

y compris: « ich habe downgeloadet » ... ou : « ich habe gedownloadet »...



3.3: Évolution

Avalanche de **sigles**:

ISBD, SFX, OAI, Z39.50, FRBR, TOC, etc.

Voir la liste des sigles et des acronymes dans:

Jacquesson, Alain. – Bibliothèques et documents numériques. – Paris, 2005. Pages 545 – 556.



3.3: Évolution

La vague des « e- ... »

- e-library
- e-journal
- e-librarian
- e-book
- e-text
- e-learning
- e-archiving
- etc.





3.3: Évolution

La terminologie des bibliothèques comme **reflet de la société...**

lecteur (Leser) => utilisateur ou usager (Benutzer) => client (Kunden)

- BCU-Lausanne, règlement 2000: « les usagers sont tenus de ... » « la carte d'usager... »
- BPU-Genève, règlement 2006: « les droits et devoirs des usagères et usagers... » mais aussi « la carte de lecteur ou de lectrice... »
- Zentralbibliothek Zürich, règlement 2001: « Der Benutzer ... »
- Gouvernement du Canada, site Web <http://www.infosource.gc.ca/> « la bibliothèque et ses clients... »

3.3: Évolution

Zentralbibliothek Zürich, « Bibliothekswesen », nouvelles acquisitions 2008:

- **les termes les plus fréquents**

marketing, strategies, managing, evaluation, semantic Web, services, tools, metadata, open access, repository, virtual, digital, Google, e-journals, retrieval, knowledge management, information, e-learning, resources, ...

- **les termes moins fréquents**

cataloging, classification, Schaden, Bibliographie, ...

